DOCUMENT RESUME

ED 111 189 FL 007 043

AUTHOR	Kaveolook, Harold
TITLE	Malguk Quliaqtuak: Aahaalliglu Piayaanillu, Aniqpaktuaq Avinnaq (Two Stories: The Old Squaw and Its Ducklings, The Large Lemming).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE	Jul 74
NOTE	17p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS	*Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Grades; *Instructional Materials; *Primary Education; *Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Barrow Inupiaq

ABSTRACT

This elementary reader written in Inupiaq contains illustrations, two stories, and the score for a song. It is part of a series produced by the Alaska Native Language Program. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED111189

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Malġuk Quliaqtuak: Aahaalliglu Piayaaŋillu Aŋiqpaktuaq Aviŋŋaq

Aglaktaŋik Sigvaŋuluuram suli Qiñiqtualiaŋi sigvaŋuluuram.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF H
EDUCATION & WELF
NATIONAL INSTITUT
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BE
DUCED EXACTLY AS RECE
THE PERSON OR ORGANIZAT
ATING IT. POINTS OF VIEW O
STATED DO NOT NECESSAR
SENT OFFICIAL NATIONAL I
EDUCATION POSITION OR P

Piliaŋat Alaskam Iñupiaŋisa Uqagniŋatta Savaaŋat
Iliŋa Iñupianik Kaŋiqsiñiagvium
Alaskam Iliśaġvia, Fairbanks, Alaskami

FL 007 043

Iñukkuksaivik, 1974

Aglaich Ukpiaġvigmiutun

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

Two Stories: The Old Squaw and Its Ducklings

The Large Lemming

Written and Illustrated by Harold Kaveolook of the Barrow Day School, Barrow, Alaska

A Production of the Alaska Native Language Center
A Division of the Center for Northern Educational Research, University of Alaska, Fairbanks, Alaska

Printed by : Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing: 1000 copies

July, 1974

Barrow Iñupiaq

2

Aahaalliglu Piayaagillu

Taimaguuquna iñuuniaġniqsuq aahaaliq piayaaniļu tapqami. Taunanitchiani tapqam taġiuq inniqsuq aasii kiluani tapqam tasiq, imaq. Aahaalliglu piayaaniļu iñuuniqsut tavrani tatchim imaŋani. Aahaalliayaat tiŋillasiŋaiññiqsut ukiaviuraŋavlugu suli qiiyanaqsivlugu.

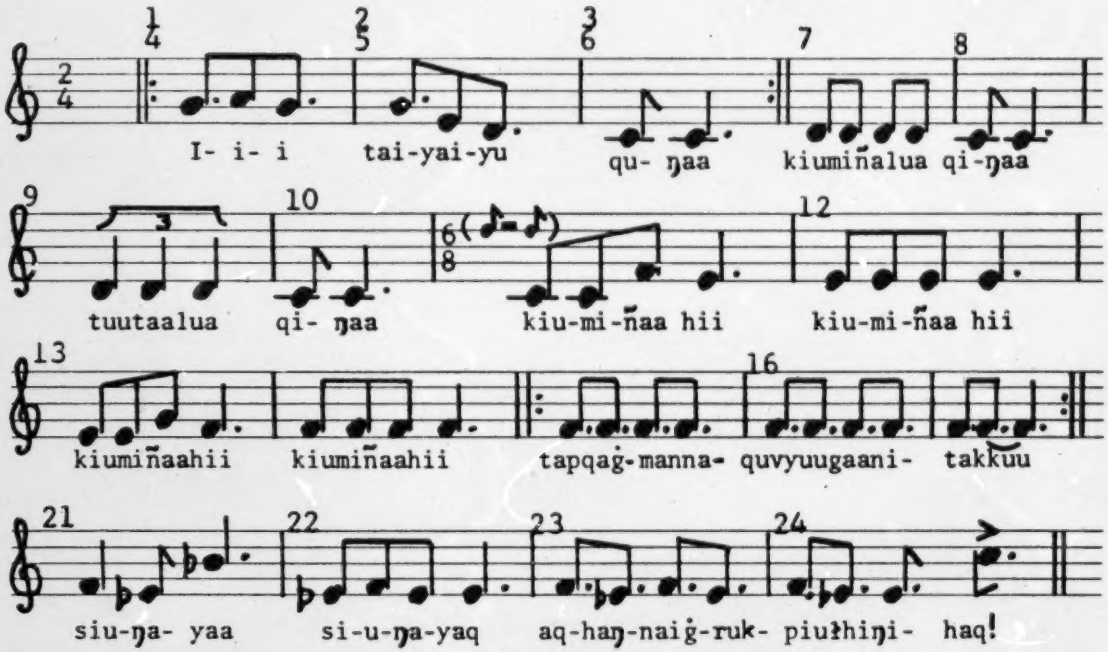
Uvlut iļaŋanni qiiyanaqsipiaġataġniġaa siļa, sikuvlugulu tasiq, kisimiaglaan tavra inauraŋat sikuiññiqsuq puumirviat, aglaan imaqpaqaġaluaġniqsuq taunna taġiuq taunanitchiani tapqam. Aakaŋat aahaalliayaat kaŋiqsiruq, suniuraŋisuaġumik sikuutipkaġniaqtut

sikumun, tuquniaqtut.

Kiisaimma aakaŋat uqallakpuq piayaamiñun, "Uvva atuutiniaġipsi atuunmik. Atuun isuktitpan nakkaqsaaluksaqtusi, aquurapkun nakkaġuma siqunŋiġḷusi uiñasi suuramikunni puiḷġataġniptiŋnun aglaan taġiumun. Suna pigaluaqpan uitqayaanasi. Tavra aakaŋat atuusiqsuq:

4

Atuun aglaktaŋa Siġvaŋuluuram

Iluaqsaqtaŋa Tom Johnston-gum

Tavra aakaŋat aahaallich nakkaktuq Piayaaŋisa

5

6

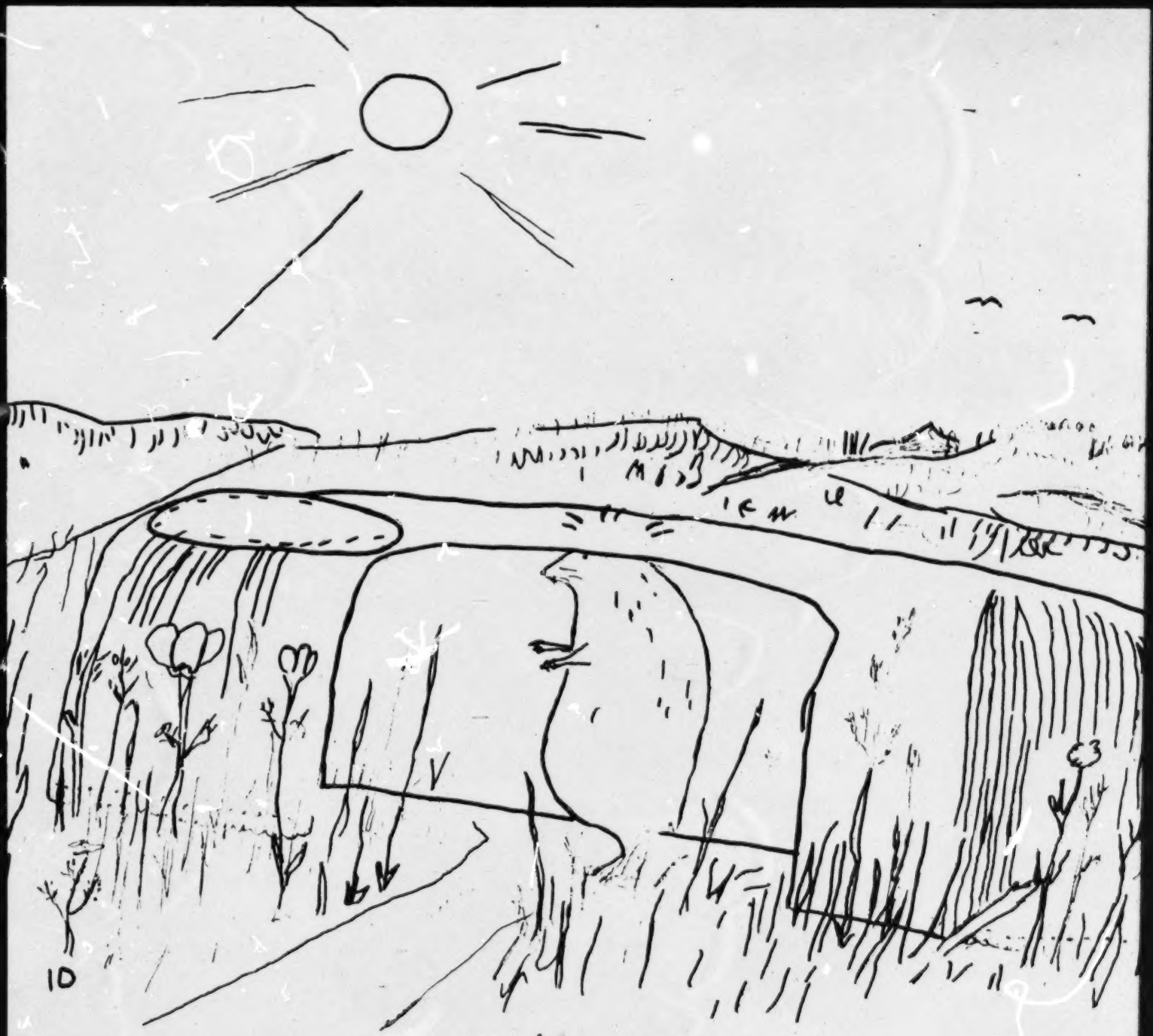
itqaumagaat aakamik uqalua qanukkii naalaġniŋagaat uqautimmatik. Tavra nakkaqsaaluktut nakkaġman aquuraagun siqunŋiqtutik uiññiaŧaŋitchut.

Tavra nakkaġamik sivisuqpaktuatun ittuq, araa! Puvaŋich qaaġnialaruatun ittut, ipiriialarut aglaan piuñiaŧaŋitchut, uiññiaŧaŋitchullu. Kiisaimmaguuq puivut. Qanuqtugu tapiglaktilaaŋa tapqaq nalugaat, tapiglagniġaat tapqaq. Tavra taunuŋatchianun tapqam taġiumun puiñiqsut imaqpaŋmun, anayanaiŧaamun sikunialaŋitchuamun susukkumik suyumiiñaqsivlutik quviasuktut.

8

Qaugalaat aglirut tiŋillasirut. Suaŋasirut tiŋillasirut tavra. Kiisaimma aakaŋeta tiŋŋutivaich taavuŋa uunnaaktuamun nunamun. Upingaksraqpagu utiġumaaqtutik manniliuġiaglutik tapqamun inimiŋnun.

9


10

Aŋiqpaktuaq Aviŋŋaq

Taimaguuq una aviŋŋauraq iñuuniqsuq taavani nunami. Kisimġiuġniqsuq iñuuniaqtuni, aglaan quviasuktuq.

Uvlut iḷaŋanni suraksraqapiaŋiññiqsuq. Tavra inmiñun qiñiġaluaqami isumallaktuq, "Aktilaaġlaŋauvaŋa qanutun aŋitigimmagaaġma."

Tavra aviŋŋauraq makittuq isivvaġiksipiaqtuni sivukkiksipiaqhuni. Tavra makinnami suaguuq uuma qiḷak aksiktugu kavramiñik. Tavra uqallaktuq

11

12

nipatuvluni, "Qiḷak paŋma, nuna summa. Araa, aŋiruŋaa suuvaŋa!"

Sunauvvaguuq una tavra aktilaaġniqsuq iktam iñuum utuqqaaluŋmi ugrugmi atuŋaaluaŋi paṫunŋaruami. Tavra qiḷak aksikkaŋa kavramiñik sunauvva alua atuŋaum.